**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2023-2024 учебного года**

**Образовательная программа « Переводческое дело**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ID наименование дисциплины** | **Самостоятельная работа обучающегося**  **(СРО)**  *Вносите СРС, СРМ, СРД*  *в зависимости от уровня обучения* | | **Кол-во кредитов** | | | **Общее**  **кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа обучающегося**  **под руководством преподавателя (СРОП)**  *Вносите СРСП, СРМП, СРДП в зависимости от уровня обучения* |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| Переводческое дело VIYa 4307 | 9 | | 0,00 | 30 | 0,00 | 9 | 9 |
| **АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ** | | | | | | | |
| **Формат обучения** | **Цикл,**  **компонент** | **Типы лекций** | | **Типы практических занятий** | | **Форма и платформа**  **итогового контроля** | |
| *онлайн* | Вузовский компонент | \_\_\_\_\_\_ | | семинары | | Устная онлайн | |
| **Лектор - (ы)** | Макатаева Шолпан Мукагалиевна | | | | |
| **e-mail:** | E-mail: sh.mak@mail.ru | | | | |
| **Телефон:** | **3773330 (внут. 13-23)** | | | | |
| **Ассистент- (ы)** | Айтжанова Гульнар Досхожаевна | | | | |
| **e-mail:** |  | | | | |
| **Телефон:** | **3773330 (внут. 13-23)** | | | | |
| **АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | | | | | |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)\*** | | | | | **Индикаторы достижения РО (ИД)** | |
| Цель дисциплины:дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции в , а именно: совокупности еѐ  составляющихречевая компетенция — развитие коммуникативных умений в четырѐх  основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме);  языковая компетенция — овладение новыми языковыми средствами (фонетическими,  орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами, сферами и  ситуациями общения, отобранными для данного уровня обучения; освоение знаний о языковых  явлениях изучаемого языка, разных способах выражения мысли в родном и изучаемом языках;  речевая (дискурсивная) компетенция, т.е. умение понимать высказывание в значимых смысловых  блоках, планировать речевое поведение и передавать информацию в связных, логичных,  аргументированных высказываниях;  социокультурная/межкультурная компетенция — приобщение учащихся к культуре, традициям и  реалиям стран изучаемого иностранного языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения,  отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся уровня  сф | - освоить новые языковые средства в соответствии c темами, сферами и ситуациями общения;  - приобщать умения представлять свою страну, еѐ культуру в условиях межкультурного  общения;  - формировать у учащихся потребность в изучении иностранных языков и в овладении ими как средством общения, познания, самореализации и социальной адаптации в поликультурном мире;  - формировать у учащихся общекультурную и этническую идентичность; | | | | | По окончании обучающийся должен  Знать/понимать:  - основные значения изученных лексических единиц (слов, словосочетаний); основные способы  словбенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иносообразования (аффиксация, словосложение, конверсия);  - осотранного языка;  интонацию различных коммуникативных типов предложений;  - признаки изученных грамматических явлений  Уметь:  Говорение:  - начинать, вести/поддерживать и заканчивать беседу в стандартных ситуациях общения,  соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости переспрашивая, уточняя;  - расспрашивать собеседника и отвечать на его вопросы, высказывая своѐ мнение, просьбу,  отвечать на предложение собеседника согласием/отказом, опираясь на изученную тематику и  усвоенный лексико-грамматический материал;  - рассказывать о себе, своей семье, друзьях, своих интересах и планах на будущее, сообщать  краткие сведения о своем городе/селе, о своей стране и стране изучаемого языка;  - делать краткие сообщения, описывать события/явления (в рамках пройденных тем),  передавать основное содержание, основную мысль прочитанного или услышанного, выражать  свое отношение к прочитанному/услышанному, давать краткую характеристику персонажей;  - повествовать о событиях, явлениях, фактах;  - участвовать в беседе, дискуссии, выражать своѐ отношение к обсуждаемой проблеме;  - использовать перифраз, синонимичные средства в процессе устного общения;  Диалогическая речь  - уметь вести диалоги этикетного характера, диалог-расспрос, диалог- побуждение к действию,  - диалог-обмен мнениями и комбинированные диалоги. Объѐм диалога 7-9 реплик со стороны  каждого учащегося. Продолжительность диалога 2—3минуты .  Монологическая речь  Продуцировать связные высказывания с использованием основных коммуникативных типов  речи: описание, сообщение, рассказ (включающий эмоционально-оценочное суждение),  рассуждение (характеристика) с высказыванием своего мнения и краткой аргументацией с  опорой и без опоры на прочитанный или услышанный текст или заданную коммуникативную  ситуацию. Объѐм монологического высказывания до 12— 15 фраз. Продолжительность монолога 3 минуты Аудирование  - понимать основное содержание кратких, несложных аутентичных прагматических текстов  (прогноз погоды, программы теле-/радиопередач, объявления на вокзале/в аэропорту) и выделять  для себя значимую информацию;  - понимать основное содержание несложных аутентичных текстов, относящихся к разным  коммуникативным типам речи (сообщение/рассказ), уметь определить тему текста, выделить  главные факты в тексте, опуская второстепенные;  - понимать основное содержание аудио и видеотекстов теле- и радиопередач на актуальные  темы;  - определять и устанавливать последовательность фактов;  - устанавливать причинно-следственные связи;  - использовать переспрос, просьбу повторить;  Чтение  - определять тему, выделять основную мысль, выделять главные факты, опуская  второстепенные, устанавливать логическую последовательность основных фактов текста;  - читать несложные аутентичные тексты разных жанров с полным и точным пониманием,  используя различные приемы смысловой переработки текста (языковую догадку, анализ,  выборочный перевод), оценивать полученную информацию, выражать свое мнение;  - понимать причинно-следственные связи законченных отрывков текста;  - комментировать/объяснять те или иные факты, описанные в тексте;  - делать заключения и выводы из прочитанного текста;  - читать текст с выборочным пониманием нужной или интересующей информации.  *Чтение с пониманием основного содержания текста* осуществляется на несложных  аутентичных материалах с ориентацией на выделенное предметное содержание, включающих  некоторое количество незнакомых слов. Объѐм текста для чтения — 700—800 слов.  *Чтение с выборочным пониманием нужной или интересующей информации* предполагает  умение просмотреть текст или несколько коротких текстов и выбрать информацию, которая  необходима или представляет интерес для учащихся. Объѐм текста для чтения — около 400 слов | |
| - осваивать новые языковые средства в соответствии c темами, сферами и ситуациями общения;  - приобщать учащихся к культуре, традициям и реалиям стран изучае мого иностранного языка;  -формировать умения представлять свою страну, еѐ культуру в условиях межкультурного  общения;  - формировать у учащихся потребность в изучении иностранных языков и в овладении ими как средством общения, познания, самореализации и социальной адаптации в поликультурном мире;  - формировать у учащихся общекультурную и этническую идентичность; | | | | |
| - знакомить с приемами познания иноязычной культуры, в том числе с использованием новых информационных технологий; | | | | | Письменная речь  - заполнять анкеты и формуляры;  - писать поздравления с днѐм рождения и другими праздниками, выражать пожелания (объѐмом  40-50 слов, включая адрес);  - писать личные письма с опорой на образец и без опоры: расспрашивать адресата о его жизни и  делах, сообщать то же о себе, выражать благодарность, просьбу, употребляя формулы речевого  этикета, принятые в странах изучаемого языка Объѐм личного письма около 110 слов, включая  адрес;  - уметь рассказывать в личном письме об отдельных фактах/событиях своей жизни, выражая  свои чувства;  - писать краткую инструкцию, объяснение, как пройти, проехать, как приготовить еду, включить  аппаратуру; | |
| Использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для:  - социальной адаптации; достижения взаимопонимания в процессе устного и письменного  общения с носителями иностранного языка, установления межличностных и межкультурных  контактов в доступных пределах;  - создания целостной картины полиязычного, поликультурного мира, осознания места и роли  родного и изучаемого иностранного языка в этом мире;  - приобщения к ценностям мировой культуры как через иноязычные источники информации. | |
| - иметь навыки письменной речи ,соответствующим уровням В1,В2 | | | | |
|  | | | | |
| **Пререквизиты** | Основы базового иностранного языка | | | | | | |
| **Постреквизиты** | Экзамен,тестовые задания международного уровня | | | | | | |
| **Учебные ресурсы** | **Литература:** основная, дополнительная.   1. Попова Р.А.,Казакова Р.М. Manuel de francais M.:2020 2. Auge H., P.Martin Tout va bien 2015 3. Comprehension orale A-C.Motron - 464 p.Cle international, 2015 4. Никольская И.Б.,Гольденберг Грамматика французского языка С-П 2016   **Исследовательская инфраструктура**   1. Филологический факультет , кабинет синхронного перевода №306     **Профессиональные научные базы данных**  1.  2**.**  **Интернет-ресурсы**  1.https://Enseigner le francais avec TV 5Monde com.  2. https://bonjourdefrance.com  **Программное обеспечение**  1.  2. | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Академическая политика дисциплины** | | Академическая политика дисциплины определяется [Академической политикой](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%90%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F%20%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0.pdf) и [Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби.](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0%20%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9%20%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8.pdf)  Документы доступны на главной странице ИС Univer.  **Интеграция науки и образования.** Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий. Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий изаданий.  **Посещаемость.** Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.  **Академическая честность.** Практические/лабораторные занятия, СРО развивают у обучающегося самостоятельность, критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий.  Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют [«Правила проведения итогового контроля»](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D0%BB%D0%B0%20%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%20%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%8F%20%D0%9B%D0%AD%D0%A1%202022-2023%20%D1%83%D1%87%D0%B3%D0%BE%D0%B4%20%D1%80%D1%83%D1%81%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B5.pdf), [«Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года»](https://univer.kaznu.kz/Content/instructions/%D0%98%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F%20%D0%B4%D0%BB%D1%8F%20%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%8F%20%D0%B2%D0%B5%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D0%BE%20%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%202022-2023.pdf), «Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований».  Документы доступны на главной странице ИС Univer.  **Основные принципы инклюзивного образования.** Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающихся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса, физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни.  Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по телефону/ е-mail *внесите контакты преподавателя* либо посредством видеосвязи в MS Teams *внесите постоянную ссылку на собрание.*  **Интеграция МООC (massive open online course).** В случае интеграции МООC в дисциплину, всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООC. Сроки прохождения модулей МООC должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины, а также в МООC. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов. | | | | |  |
| **ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ, ОБУЧЕНИИ И ОЦЕНИВАНИИ** | | | | | | |
| **Балльно-рейтинговая**  **буквенная система оценки учета учебных достижений** | | | | | **Методы оценивания** | |
| **Оценка** | **Цифровой**  **эквивалент**  **баллов** | | **Баллы,**  **% содержание** | **Оценка по традиционной системе** | **Критериальное оценивание** – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано на формативном и суммативном оценивании.  **Формативное оценивание –** вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности. Является текущим показателем успеваемости. Обеспечивает оперативную взаимосвязь между обучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оценивается выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекций, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т. д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции.  **Суммативное оценивание** –вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины.Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СР. Это оценивание освоения ожидаемых результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами. Позволяет определять и фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения. | |
| A | 4,0 | | 95-100 | Отлично |
| A- | 3,67 | | 90-94 |
| B+ | 3,33 | | 85-89 | Хорошо |
| B | 3,0 | | 80-84 | **Формативное и суммативное оценивание** | **Баллы % содержание**  Преподаватель вносит свою разбалловку в пункты в соответствии с календарем (графиком).  Не изменяются экзамен  и итоговый балл по дисциплине. |
| B- | 2,67 | | 75-79 | Активность на лекциях | 5 |
| C+ | 2,33 | | 70-74 | Работа на практических занятиях | 20 |
| C | 2,0 | | 65-69 | Удовлетворительно | Самостоятельная работа | 25 |
| C- | 1,67 | | 60-64 | Проектная и творческая деятельность | 10 |
| D+ | 1,33 | | 55-59 | Неудовлетворительно | Итоговый контроль (экзамен) | 40 |
| D | 1,0 | | 50-54 | ИТОГО | 100 |

**Календарь (график) реализации содержания дисциплины**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | | **Название темы** | **Кол-во часов** | **Макс.балл** |
| **1** | | *Un après – midi à problemes. P. 98./* | **3** | **5** |
| **2** | | **T***out est bien qui finit bien. P. 106* **СРОП.Консультация** | **3** | **10** |
| **3** | | *Aux armes citoyens! P.118* | **3** | **5** |
| **4** | | *Qui ne risque rien n` a rien. P. 126.*  *Les saisons* | **3** | **10** |
| **5** | | *La fortune sourit aux audacieux.  P. 134.* | **3** | **10** |
| **6** | | *La publicité et nos rêves. P. 144* **СРОСРОП2.Консультация** | **3** | **5** |
| **7** | | *Campagne publicitaire* | **3** | **5** |
| **РК1** | | **Le travail de controle** | **3** | **10** |
| **8** | | *La France* **СРОП4.Консультация по СРО3** | **3** | **5** |
| **9** | | *La situation géographique de la France*  Donner so n opinion | **3** | **10** |
| **10** | | *La situation géographique de la France СРО* | **3** | **5** |
| **11** | | *La France et le monde* | **3** | **5** |
| **12** | | *La France et le monde* | **3** | **5** |
| **13** | Le *Kazakhstan: sa situation geographique,son economie* | | **3** | **5** |
| **14** | *Le Kazakhstan: sa situation geographique,son economie* | | **3** | **5** |
| **15** | **Le travail de controle** | | **3** | **10** |
| **РК 2** |  | |  |  |

**Декан\_\_\_\_\_\_ Б.У.Джолдасбекова**

**Заведующая кафедрой\_\_\_\_\_\_ М.М.Аймагамбетова**

**Лектор\_\_\_\_\_ Ш.М.Макатаева**

**ЛЛЛектор\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ш.М.Макатаева**

|  |
| --- |
|  |

**Декан\_\_\_\_\_\_Б.У.Джолдасбекова**

**Заведующая кафедрой\_\_\_\_\_\_М.М.Аймагамбетова**

**Лектор\_\_\_\_\_Ш.М.Макатаева**